

## C 2017/3 - Plan à moyen terme 2018-2021 et Programme de travail et budget 2018-2019

### Note d'information n° 3 – Avril 2017

#### *Services linguistiques de la FAO*

#### I. Introduction

1. Lorsqu'il a examiné le Programme de travail et budget (PTB) pour 2018-2019, à sa cent soixante-sixième session (27-31 mars 2017), le Comité financier a demandé au Secrétariat d'établir, aux fins d'examen par le Conseil, «une note d'information sur la proposition relative à une externalisation des services de conférence, en donnant en particulier des précisions sur la réduction des postes linguistiques, les économies escomptées du fait de l'externalisation, les dispositions qui seraient à mettre en place pour assurer la transition et les mesures à prendre pour assurer la qualité des services et des produits linguistiques»<sup>1</sup>. La présente note a été établie en réponse à cette demande.

2. Le multilinguisme est un principe fondamental de la FAO, essentiel à la pleine participation des Membres aux travaux de l'Organisation, et qui permet d'assurer la transparence et une gouvernance efficace. La Division de la Conférence, du Conseil et du protocole (CPA) assure à l'heure actuelle les services de conférence des réunions des organes directeurs de la FAO, en particulier les services linguistiques (correspondance officielle, interprétation, traduction et terminologie), ainsi que l'impression et la distribution des documents. Le PTB 2018-2019 prévoit une réduction nette de 36 postes inscrits au PTB<sup>2</sup> dans la Division (paragraphe 98 à 100 et annexe 9), à savoir:

- a) Douze postes non linguistiques attachés à l'impression et à la distribution des documents; le Groupe de l'impression et de la distribution est réduit et transféré au Bureau de la communication de l'Organisation (OCC), qui gèrera un nouveau contrat, avec une entreprise d'imprimerie extérieure à l'Organisation;
- b) Un poste non linguistique correspondant à des fonctions informatiques est transféré à la Division de l'informatique (CIO), conformément à la politique de l'Organisation;
- c) Onze postes dans les services non linguistiques de CPA (secrétariat de la Conférence et du Conseil, services des séances, correspondance et protocole)
- d) Douze postes des services linguistiques dans le Service de programmation et de documentation des réunions (CPAM), qui est responsable des *services linguistiques de la FAO*: traduction, interprétation, terminologie et appui linguistique.

3. On trouvera dans la présente note des précisions sur les *services linguistiques de la FAO* (traduction, interprétation, terminologie et appui linguistique), ainsi que sur le *modèle de fonctionnement des services linguistiques de la FAO*, qui vise à préserver la parité des langues et le multilinguisme et à assurer des services linguistiques de haute qualité.

#### II. Rationalisation des services linguistiques de la FAO

4. Durant l'exercice 2018-2019, la FAO continuera d'améliorer ses produits linguistiques, sur les plans de la qualité et du respect des délais, tout en s'efforçant d'obtenir des gains d'efficacité dans les services linguistiques. Dans le PTB 2018-2019, il est proposé ce qui suit: «[...]s'agissant des services linguistiques, y compris la correspondance officielle, l'interprétation, la traduction et la terminologie, le volume de travail sous-traité sera plus important, grâce à la mise à profit de l'évolution rapide des techniques et des capacités des services linguistiques, partout dans le monde. L'externalisation accrue

<sup>1</sup> CL 156/4, par. 20 f).

<sup>2</sup> Les «postes inscrits au PTB» sont définis comme étant les postes permanents inclus dans le compte de postes du PTB à l'annexe 9 du document C 2017/3. Les groupes de traduction, d'interprétation et d'appui linguistique comptent en outre six postes «non inscrits au PTB» financés au moyen des contributions mises en recouvrement, comme indiqué dans la section III de la présente note; ces postes ne sont pas inclus dans le compte de postes du PTB à l'annexe 9 du document C 2017/3.



permettra à CPA de réduire le personnel d'appui et de se concentrer sur le respect des délais et la qualité des produits linguistiques offerts aux Membres et au Secrétariat, avec une réduction nette de 23 postes.»<sup>3</sup>

5. Le Service de programmation et de documentation des réunions (CPAM) est responsable des services linguistiques de la FAO - traduction, interprétation, terminologie et appui linguistique. Le modèle de fonctionnement adopté pour les services linguistiques de la FAO (voir la section III) permettra d'obtenir des gains d'efficacité et de supprimer 12 postes inscrits au PTB (six postes de la catégorie P et six postes de la catégorie GS) qui sont actuellement vacants. Les effectifs de CPAM seront donc réduits, passant de 49 postes actuellement inscrits au PTB (27 P et 22 GS) à 37 postes inscrits au PTB (21 P et 16 GS), comme indiqué en détail au tableau 1.

**Tableau 1 – Nombre de postes inscrits au PTB dans les services linguistiques (CPAM)**

	2016-2017			2018-2019		
	P	GS	Total	P	GS	Total
Groupes de traduction	17	14	31	14	10	24
Groupe de l'interprétation	5	2	7	3	2	5
Terminologie et Groupe de l'appui linguistique	5	6	11	4	4	8
<b>Total</b>	<b>27</b>	<b>22</b>	<b>49</b>	<b>21</b>	<b>16</b>	<b>37</b>

6. Il est à noter que parmi les six postes des services linguistiques qu'il est prévu d'abolir dans la catégorie des fonctionnaires du cadre organique (catégorie P), quatre seulement étaient directement affectés aux travaux de traduction et d'interprétation. Les deux autres postes étaient des postes d'appui linguistique. Ces postes peuvent être supprimés grâce aux gains d'efficacité rendus possibles par un recours accru à des technologies avancées, comme indiqué plus en détail dans la présente note.

7. On estime que le montant total des économies réalisées suite aux changements proposés, dans les secteurs de la traduction, de l'interprétation, de la terminologie et de l'appui linguistique, sera de 2,6 millions d'USD, dont 1,06 million dans le budget de CPA et 1,56 million dans le fonds de financement commun, comme indiqué au tableau 2.

**Tableau 2 - Économies découlant de la suppression de postes inscrits au PTB dans CPAM**

Économies	Budget de CPA	Fonds de financement commun <sup>4</sup>	Total
Groupes de traduction	384 792	1 090 000	1 474 792
Groupe de l'interprétation	0	470 000	470 000
Terminologie et Groupe de l'appui linguistique	679 704	0	679 704
<b>Total</b>	<b>1 064 496</b>	<b>1 560 000</b>	<b>2 624 496</b>

<sup>3</sup> C 2017/3, paragraphe 100.

<sup>4</sup> FC 135/15 («Services linguistiques et options de financement»), par. 7: *La majorité des crédits inscrits au budget ordinaire et utilisés pour financer des services linguistiques ne sont pas réservés à cet effet dans le budget de la FAO. Il s'agit essentiellement de crédits intégralement fongibles alloués aux différentes divisions et que celles-ci ont toute latitude d'utiliser pour atteindre de la manière qu'elles jugeront la plus efficace les objectifs de l'Organisation. Ainsi, les ressources budgétaires consacrées aux réunions, aux documents et aux publications sont réparties sur l'ensemble des divisions, lesquelles auront recours aux services correspondants en fonction des résultats organisationnels à obtenir, pour exécuter les activités inscrites dans leur programme de travail ou à leur calendrier de réunion. Les divisions sont libres, sous réserve de certaines obligations, de faire appel aux services linguistiques internes de la FAO ou de louer les services de prestataires extérieurs.*

### III. Modèle de fonctionnement de la FAO pour les services linguistiques

8. Le modèle de fonctionnement de la FAO pour les services linguistiques vise à préserver la parité des langues et le multilinguisme et à assurer des services de haute qualité en traduction, interprétation et terminologie.

#### *Traduction*

9. CPAM est responsable de la traduction des documents suivants: i) les documents de réunion destinés aux organes directeurs, aux organes statutaires et aux réunions tenues au niveau ministériel; ii) les publications phares (SOFIA, SOFO, SOFI, SOFA et SOCO notamment); et iii) la correspondance officielle et certains types de documents administratifs (circulaires administrative, avis de vacance de poste, etc.). Une analyse récente de la répartition du travail au sein des groupes de traduction fait apparaître qu'environ 70 pour cent de l'effort est consacré à la traduction et à la révision et 30 pour cent à l'appui linguistique (12 pour cent à la finalisation des documents, 12 pour cent à l'appui linguistique et 6 pour cent à la gestion des flux). Ce schéma couvre les documents traduits en interne et ceux traduits en externe. Le nombre total de mots traduits est resté stable ces dernières années (avec des variations dans la charge de travail, qui peut être élevée à certaines périodes, et faible à d'autres).

10. Environ 60 pour cent des travaux de traduction sont confiés à l'extérieur, à des traducteurs certifiés. Ce modèle de fonctionnement assure la flexibilité nécessaire pour que les engagements correspondent exactement à la demande. Le principal critère pris en compte pour s'adjoindre les services d'un traducteur extérieur est la qualité du travail. Pour cette raison, CPA fait en sorte que toutes les divisions versent les mêmes honoraires aux traducteurs extérieurs, ce qui contribue à empêcher que ceux-ci ne soient sélectionnés uniquement sur la base du coût, au détriment de la qualité.

11. Les cinq groupes de traduction de CPAM (arabe, chinois, espagnol, français et russe) sont structurés de manière à assurer des services de haute qualité, dans des délais serrés si nécessaire, notamment pour la production des projets de rapport des sessions où qu'elles se tiennent. Chaque groupe de traduction traduit entre 900 et 1400 documents par an, pour un total de mots qui va de 2,2 à 3,4 millions selon les groupes de traduction. Le calendrier des sessions de tous les organes directeurs étant publié à l'avance dans le PTB (voir l'*annexe web 12*), CPA peut planifier ses capacités de manière à disposer des ressources nécessaires pour servir ces sessions.

12. Selon le modèle de fonctionnement tel qu'ajusté proposé pour l'exercice 2018-2019, tous les groupes de traduction auront la même structure (avec de légers ajustements dans le cas de l'arabe et du chinois), à savoir trois postes de fonctionnaire du cadre organique (un P-5, un P-4 et un P-3) et deux postes d'agent des services généraux (un G-5 et un G-4). Le Groupe de la traduction française aura deux postes supplémentaires (un P-3 et un G-4), du fait qu'il doit absorber un volume de travail plus important que les autres groupes. Il n'est pas prévu de poste P pour le Groupe de la traduction anglaise en raison du faible volume de la demande de traduction vers l'anglais.

13. Étant donné qu'une bonne partie des travaux de traduction est déjà externalisée et que les postes qu'il est prévu de supprimer sont tous des postes vacants, le modèle de fonctionnement ajusté peut être mis en application dès maintenant et sans qu'il soit nécessaire de prévoir une période de transition. Les postes se répartissent comme indiqué au tableau 3.

**Tableau 3 – Groupes de traduction: postes budgétisés**

Groupes	2016-2017			2018-2019		
	P	GS	Total	P	GS	Total
Anglais	1	2	3		1	1
Arabe	4	2	6	3	1	4
Chinois	3	4	7	3	3	6
Espagnol	4	3	7	3	2	5
Français	4	3	7	4	3	7
Russe	1		1	1		1
<b>Postes inscrits au PTB, total</b>	<b>17</b>	<b>14</b>	<b>31</b>	<b>14</b>	<b>10</b>	<b>24</b>
<i>Russe (ex-Fonds fiduciaire)</i>	2	2	4	2	2	4

*\*\*Le Groupe de la traduction russe comprend des postes budgétisés non inscrits au PTB qui étaient financés auparavant au moyen d'un Fonds fiduciaire.*

14. Le modèle de fonctionnement amélioré, indiqué dans le PTB 2018-2019, comporte aussi une nouvelle réduction des dépenses qui sera obtenue dans les services d'appui linguistique grâce à un recours accru aux technologies modernes (voir l'annexe) et au recrutement de personnel capable tout à la fois de traduire, d'interpréter et d'effectuer des travaux de terminologie.

#### **Interprétation**

15. On compte en moyenne à la FAO, sur l'ensemble de l'exercice biennal, 250 sessions des organes directeurs et organes statutaires, à quoi il faut ajouter 600 manifestations de moindre ampleur; autant de réunions pour lesquelles des services d'interprétation doivent être assurés. Durant l'exercice 2014-2015, 21 pour cent de ces réunions se sont tenues dans cinq ou dans six langues de la FAO, 8 pour cent dans quatre langues et 18 pour cent dans trois langues<sup>5</sup>.

16. Les services d'interprétation de la FAO ont déjà largement recours à l'externalisation (en 2016, 94 pour cent des services d'interprétation ont été assurés par des interprètes indépendants certifiés)<sup>6</sup>. Pour optimiser l'emploi des ressources dans un contexte de demande fluctuante, un effort a été fait ces dernières années pour recruter du personnel linguistique à double compétence (traducteurs/interprètes), ce qui permet d'élargir les compétences disponibles et de mieux employer les ressources.

17. La structure proposée dans le PTB 2018-2019 pour le Groupe de l'interprétation (voir le tableau 4 ci-après) comporte un poste P-5, dont le titulaire dirige le Groupe. Celui-ci se consacre en outre au délicat travail de planification, qui se fait des mois à l'avance afin de trouver des interprètes et de les recruter à temps pour les principales sessions, et il doit pouvoir faire face à toute demande imprévue. Cette fonction est secondée par deux postes d'agent des services généraux. En outre, deux postes d'interprète (catégorie P) seront maintenus (un pour l'anglais, un pour le français). En effet, l'analyse de la structure des réunions du point de vue du nombre de jours-interprétation a fait apparaître que dans le cas de l'arabe, du chinois, de l'espagnol et du russe, le taux maximum d'utilisation des interprètes membres du personnel de la FAO allait de 45 à 55 pour cent seulement, alors qu'il atteignait 75 à 85 pour cent dans le cas de l'anglais et du français.

<sup>5</sup> C 2017/8 - Rapport sur l'exécution du Programme 2014-2015, annexe 1.

<sup>6</sup> La FAO recrute les interprètes indépendants sur la base des conditions d'emploi définies dans l'accord qui est conclu entre les organismes appliquant le régime commun des Nations Unies et L'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), sous l'égide du Conseil des chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies pour la coordination (CCS). Tous les organismes du système des Nations Unies, et les interprètes de conférence, sont tenus de respecter cet accord, qui donne l'assurance que les interprètes indépendants auquel on fait appel répondent aux normes de compétence et de qualification établies. Par ailleurs, le fait que les taux sont négociés à l'avance et s'appliquent uniformément dans tous le système des Nations unies permet d'éviter la concurrence entre organisations, une concurrence qui pourrait conduire à une inflation des coûts.

**Tableau 4 – Groupe de l’interprétation: postes budgétisés**

Sections	2016-2017			2018-2019		
	P	GS	Total	P	GS	Total
Administration du Groupe	1	2	3	1	2	3
Anglais	1		1	1		1
Chinois	1		1			
Espagnol	1		1			
Français	1		1	1		1
<b>Postes inscrits au PTB, total</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>5</b>
<i>Russe (ex-Fonds fiduciaire)</i>	<i>1</i>		<i>1</i>			

*\*La section russe du Groupe de l’interprétation comprend un poste budgétisé non inscrit au PTB qui était financé auparavant au moyen d’un Fonds fiduciaire.*

### **Terminologie et appui linguistique**

18. Le Groupe de l’appui linguistique rassemble la terminologie de la FAO, tient à jour des bases de données et apporte une assistance aux traducteurs et aux interprètes, membres du personnel et autres. Le Groupe est également responsable de la gestion de la terminologie, à savoir qu’il étudie les domaines dans lesquels la terminologie doit être mise au point, qu’il effectue des extractions terminologiques sur la base des documents publiés à la FAO et d’autres sources, et qu’il met au point des définitions et crée des fiches terminologiques. La validation de la terminologie se fait en collaboration avec les linguistes de la FAO et d’autres organisations internationales. Le Groupe fournit aux départements et aux secrétariats les services assurance-qualité suivants: i) validation de la terminologie nouvelle produite par les activités de l’Organisation; ii) contribution linguistique à la base de données terminologique de la FAO; et iii) cohérence terminologique du corpus de documents de la FAO.

19. Grâce au développement de l’emploi des outils de traduction assistée par ordinateur, ou outils de TAO (voir l’annexe), on aura moins besoin de services d’appui, notamment de services de référence. Le travail de référence, qui consiste à analyser chaque document pour vérifier si des parties existent déjà, sous une forme ou sous une autre, dans un document déjà traduit, permet de faciliter la traduction. Il permet d’assurer la cohérence des différentes versions linguistiques et d’accélérer le travail de traduction. Grâce aux nouvelles technologies, les documents déjà traduits sont chargés plus rapidement dans des mémoires de traduction adaptées aux besoins, permettant ainsi de ne pas avoir à référencer tous les documents. Ce système d’archives documentaires constitué de documents traduits permet aussi aux traducteurs extérieurs de se familiariser avec la terminologie de la FAO.

20. En outre, des efforts considérables ont été faits ses dernières années pour améliorer la plateforme terminologique, tant du point de vue de l’architecture que du point de vue du contenu. Au cours de l’exercice biennal actuel, le contenu de la base de données (Portail terminologique de la FAO et FAOTerm) a été amélioré dans toutes les langues.

21. Il est à noter que pour les langues arabe, chinoise et russe, la FAO dispose de trois postes de terminologie, en raison de la spécificité de ces langues (alphabets particuliers, notamment). Les terminologues ont notamment pour tâche de repérer la terminologie nouvelle dans leurs langues respectives, et de la mettre au point en collaboration avec les réviseurs principaux (P-5) des groupes de traduction correspondants. Ils apportent aussi une aide aux interprètes en préparant des glossaires spécialisés en prévision de réunions sur des questions techniques.

22. Compte tenu de l’importance fondamentale de la base de données terminologique, le personnel chargé de la coordination continuera de couvrir les besoins terminologiques dans les langues anglaise, espagnole et française, et le personnel qui se consacre spécifiquement à l’arabe, au chinois et au russe sera maintenu au complet. Les effectifs proposés pour le Groupe de l’appui linguistique pour l’exercice 2018-2019 se présentent comme suit:

**Tableau 5 – Groupe de l'appui linguistique: postes budgétisés**

Sections	2016-2017			2018-2019		
	P	GS	Total	P	GS	Total
Coordination et référence	3	6	9	2	4	6
Arabe	1		1	1		1
Chinois	1		1	1		1
<b>Postes inscrits au PTB, total</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>11</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>
<i>Russe (ex-Fonds fiduciaire)</i>	<i>1</i>		<i>1</i>	<i>1</i>		<i>1</i>

*\*La section russe du Groupe de l'appui linguistique comprend un poste budgétisé non inscrit au PTB qui était financé auparavant au moyen d'un Fonds fiduciaire.*

23. En conclusion, les années d'expérience sur lesquelles s'appuient les services linguistiques de la FAO, un constant souci de l'amélioration de la qualité, et l'innovation dans un contexte technologique en évolution rapide, permettront à ces services, grâce aux transformations proposées, de préserver la parité des langues et le multilinguisme et d'assurer des services linguistiques de haute qualité.

## Les services linguistiques dans un environnement en mutation – Exemples d'innovations utilisées à la FAO

### *Les instruments de TAO*

24. Ces dernières années, l'utilisation de logiciels d'aide à la traduction (ou «traduction assistée par ordinateur» [TAO]) à la FAO a contribué sensiblement à améliorer et à accélérer les tâches de recherche de références et de prétraduction. CPA a fortement encouragé ses équipes de spécialistes des langues et ses collaborateurs externes à faire usage de ces instruments modernes, qui devraient être davantage employés à l'avenir. En coopération avec l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), la FAO donne à tous les traducteurs internes un accès à un moteur personnalisable de traduction automatique, dont les résultats sont jusqu'à présent encourageants. L'expérience montre que d'ultérieures améliorations pourront porter leurs fruits dans les années à venir, notamment avec le perfectionnement de la «traduction automatique». La profession s'est rapidement adaptée aux outils de traduction assistée par ordinateur et se prépare résolument à les intégrer davantage dans son mode de travail à mesure qu'ils s'améliorent.

### *Norme XML*

25. En outre, il est prévu de continuer à réaménager les méthodes de travail dans un souci d'économie en adoptant un format de document basé sur la norme XML, en remplacement des anciens modèles de document, qui étaient conçus pour travailler avec un logiciel de traitement de texte classique. La norme XML permet d'identifier les informations de manière plus précise, souple et adaptable. Elle est dite «extensible», c'est-à-dire aménageable, et autorise le balisage du contenu des documents pour des utilisations particulières (par exemple pour le travail parlementaire ou pour les documents de réunion des organes directeurs). Avec une telle technologie, un document n'est plus simplement une suite de mots indifférenciés, mais un ensemble structuré d'éléments sémantiquement pertinents qui peut être individuellement indexé, assorti d'un numéro de version, répertorié à des fins de recherche ultérieure, distribué, ou encore lu par un ordinateur. L'adoption d'une norme XML est en outre un gage de pérennité et elle permettra une amélioration continue. Le format XML sera employé dès la rédaction initiale des documents, ce qui permettra aux auteurs de produire des textes de meilleure qualité destinés à être révisés ou traduits, sans changer leurs méthodes de travail.

26. La norme XML permettra de réduire les coûts puisqu'il faudra moins de temps pour créer des documents de réunion des organes directeurs au format normalisé, mais aussi pour traiter ces documents avant et après traduction. À l'heure actuelle, le texte à traduire doit d'abord être extrait du document formaté (prétraitement) avant d'être traduit, puis reformaté (post-traitement) avant d'être publié. Ces deux étapes ne seront plus nécessaires avec les documents construits sur une structure XML, d'où un gain de temps et donc d'argent.

27. La FAO est pionnière dans ce domaine puisqu'elle participe un projet pilote des Nations Unies entamé en 2015 visant à imaginer de nouvelles manières de fabriquer les supports documentaires, grâce à la norme sémantique XML *Akoma Ntoso*, qui a été définie par le Département des affaires économique et sociales des Nations Unies (DAES) dans le cadre d'un projet destiné à aider les parlements de pays africains dans leurs travaux législatifs. Depuis 2016, la FAO et le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences du Secrétariat de l'ONU dirigent conjointement un groupe de travail créé par le Comité de haut niveau sur la gestion du Conseil des chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies pour la coordination (CCS) et qui a pour mission de faire adopter *Akoma Ntoso* comme support unique pour les documents dans l'ensemble du système des Nations Unies. D'ailleurs, lors de sa récente session à Budapest (30-31 mars 2017), le Comité de haut niveau sur la gestion a décidé de proposer au CCS que la norme *Akoma Ntoso* soit formellement adoptée.

28. Avec cette nouvelle norme, la production de documents sera progressivement fluidifiée, ce qui permettra de réduire le temps nécessaire à la mise au point des documents sous leur forme finale. Grâce aux gains d'efficacité réalisés, le personnel des services linguistiques aura davantage de temps à consacrer à la qualité des traductions.